



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Сравнительная метрика в английском и русском языках

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность «Иностранные языки»

Уровень квалификации выпускника: магистр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Сравнительная метрика в английском и русском языках
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц.кафедры ТиПЛ Т.В. Скулачева

Ответственный редактор

к.ф.н., проф. С.И. Гиндин

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 11 от 22.06.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать магистрантам представление об организации стихотворной речи и ее особенностях, определяемых структурой конкретного языка.

Задачи дисциплины:

1. дать представление о лингвистических сходствах и различиях в организации стихотворной речи на разных языках.
2. дать представление об основных понятиях и методах, используемых при анализе стихотворного текста;
3. дать основные практические навыки, необходимые при научном анализе стиха и переводе стихотворных текстов;
4. познакомить магистрантов с современными данными по организации стихотворного текста на всех лингвистических уровнях в русском и английском языках;
5. познакомить магистрантов с проблемами и задачами, стоящими перед современным сопоставительным анализом стихотворных текстов в разных языках.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

ПК 2 Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности

ПК 2.2 Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК 2 Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности	ПК 2.2 Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации	знать основные понятия и методы анализа стихотворного текста; уметь дать адекватное научное описание и практический анализ всех основных аспектов организации стихотворной формы; владеть навыками лингвистического анализа стиха и передачи особенностей стихотворной формы другого языка при переводе стихотворного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительная метрика в английском и русском языках» является частью Блока 1 учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки» по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика и имеет статус Элективной дисциплины.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Основы лингвистической терминологии»/ «Введение в языкознание», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Организация стихотворной речи».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для написания выпускных квалификационных работ.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч., самостоятельная работа обучающихся 36 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1. 1.	Определение стиха. Стих и проза. Основные системы стихосложения в русском и европейском стихе.	3	2		2			2	
2.	Силлабо-тоническая система стихосложения. Ее основные метры: ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест.	3	2		2			2	Практическая работа по определению классических метров
3.	Расщатывание силлабо-тонической системы. Метры, промежуточные между силлабо-тоникой и тоникой: дольник, тактовик. Акцентный стих. Свободный стих. Применение этих понятий к анализу стиха на других европейских языках.	3			4			2	1)Практическая работа по определению дольников, тактовиков, акцентного стиха; 2) анализ свободного стиха, где встречаются совпадения со всеми типами метра.
4.	Типы рифмы. Мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая рифма. Точная и неточная рифма, диссонансная рифма. Белый стих.	3	2		2			2	Практическая работа по определению типов рифмы.

5.	Строфика. Схемы рифмовки. Твердые формы. Английский, французский, итальянский сонет. Шекспировский сонет.	3			4			2	Практическая работа по определению типов сонета.
6.	Метрика и ритмика. Ритмические формы в силлаботонической системе различных европейских языков.	3	2		2			2	Практическая работа по определению ритмических форм в четырехстопном ямбе.
7.	Словораздельные вариации ритмических форм. Их использование в лингвистическом анализе стиха.	3			2			2	Практическая работа по определению словораздельных вариаций в четырехстопном ямбе.
8.	Части речи и ритмика в стихе. Использование ритмических особенностей конкретного языка при построении стихотворной формы.	3			2			2	Самостоятельное количественное исследование распределения частей речи в стихе
9.	Синтаксическая организация стиха. Общестиховые и конкретно-языковые закономерности в русском и английском языках.	3	2		2			2	Самостоятельное количественное исследование синтаксиса стиха
10.	Фонетическая организация стиха. Ассонанс, аллитерация, слоговые повторы, современные направления исследования фонетической организации стиха. Интонационное оформление стихотворной строки в разных языках.	3			2			2	Практическая работа по фонике стиха
11.	Семантическая организация стиха. Стих и работа моз-	3			2			2	Практическая работа по семантике стиха

	га: предварительные данные.								
12.	Современное стиховедение: нерешенные задачи сопоставительного стиховедения.	3	2		2			2	Коллоквиум по всему курсу. Сдача реферата по заранее согласованной теме.
	Зачёт	3						12	Зачет по контрольным вопросам с выполнением практического задания
	итого:		12		28			36	

3. Содержание дисциплины

1. Определение стиха. Стих и проза. Основные системы стихосложения в русском и европейском стихе.
2. Силлабо-тоническая система стихосложения. Ее основные метры: ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест.
3. Распознавание силлабо-тонической системы. Метры, промежуточные между силлабо-тоникой и тоникой: дольник, тактовик. Акцентный стих. Свободный стих. Применение этих понятий к анализу стиха на других европейских языках.
4. Типы рифмы. Мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая рифма. Точная и неточная рифма, диссонансная рифма. Белый стих.
5. Строфика. Схемы рифмовки. Твердые формы. Английский, французский, итальянский сонет. Шекспировский сонет.
6. Метрика и ритмика. Ритмические формы в силлабо-тонической системе. Ритмические формы в силлабо-тонической системе различных европейских языков.
7. Словораздельные вариации ритмических форм. Их использование в лингвистическом анализе стиха.
8. Части речи и ритмика в стихе. Использование ритмических особенностей конкретного языка при построении стихотворной формы.
9. Синтаксическая организация стиха. Общестиховые и конкретно-языковые закономерности в русском и английском языках.
10. Фонетическая организация стиха. Ассонанс, аллитерация, слоговые повторы, современные направления исследования фонетической организации стиха. Интонационное оформление стихотворной строки в разных языках.

11. Семантическая организация стиха. Стих и работа мозга: предварительные данные.
12. Современное стиховедение: нерешенные задачи сопоставительного стиховедения.

4. Образовательные технологии

Интерактивные формы обучения в данном курсе предполагают:

1. систематическое использование компьютерных презентаций (как преподавателем в установочной части занятия, так и студентом, выступающим с критическим разбором реферируемого научного сочинения);
2. он-лайн использование лингвистических корпусов (Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>; корпусы устной речи с дискурсивной разметкой и др.);
3. практическую работу с электронными анализаторами речи и платформами лингвистического документирования (платформы E-Language Archiving Technology, ELAN <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan>; коллекция электронных ресурсов на сайте Summer Institute of Linguistics (www.sil.org), в том числе, программа для акустического анализа речи Speech analyzer, программа IPA Help для обучения и пользования Международной фонетической транскрипцией, комплекс программ для полевой работы; программа для акустического анализа речи PRAAT (<http://www.fon.hum.uva.nl/praat>); открытое он-лайн издание по документированию и консервации языков Language Documentation & Conservation, LD&C <http://www.nflrc.hawaii.edu/ldc>)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующих формах: подготовка к семинарским занятиям (8 занятий – 5 баллов максимум каждое); реферат (20 баллов максимум); коллоквиум по контрольным вопросам с выполнением практического задания (максимально – 40 баллов). Для получения удовлетворительной оценки необходимо набрать минимум 60 баллов. Самостоятельная работа: при подготовке к семинару студент заблаговременно знакомится с источниками, указанными в плане семинарских занятий в качестве основных. Кроме того, каждый студент по согласованию с преподавателем выбирает из списка дополнительной литературы научный текст для реферирования; реферат представляется в форме подробного хэндаута и презентации. При подготовке к коллоквиуму предполагается знакомство с полным списком обязательной литературы.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации (ПК 2.2)

1. Определение стиха. Стих и проза.
2. Основные системы стихосложения в русском и европейском стихе.
3. Силлабо-тоническая система стихосложения. Ее основные метры: ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест.
4. Распознавание силлабо-тонической системы. Метры, промежуточные между силлабо-тоникой и тоникой: дольник, тактовик. Акцентный стих. Особенности этих типов стиха в русском и английском стихе.
5. Свободный стих в европейских языках.
6. Типы рифмы. Мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая рифма. Точная и неточная рифма, диссонансная рифма. Белый стих.
7. Строфика. Схемы рифмовки.
8. Твердые формы. Английский, французский, итальянский сонет. Шекспировский сонет.
6. Метрика и ритмика. Ритмические формы в силлабо-тонической системе русского и английского языков.
7. Словораздельные вариации ритмических форм. Их использование в лингвистическом анализе стиха.
8. Части речи и ритмика в стихе. Использование ритмических особенностей конкретного языка при построении стихотворной формы.
9. Синтаксическая организация стиха. Общестиховые и конкретно-языковые закономерности.
10. Фонетическая организация стиха. Ассонанс, аллитерация, слоговые повторы, современные направления исследования фонетической организации стиха.
11. Интонационное оформление стихотворной строки.
12. Семантическая организация стиха. Стих и работа мозга.

Критерии оценивания для промежуточной аттестации обучающихся (вопросы к зачету)

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

–неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Гаспаров Михаил Леонович. Очерк истории европейского стиха / М. Л. Гаспаров. - Изд. 2-е (доп.). - М. : Фортуна, 2003. - 270 с. : табл. - Библиогр.: с. 251-259. - Указ.: с. 260-268. - ISBN 5-85695-031-3 : 75. (или др.издание)
2. Жирмунский Виктор Максимович. Поэтика русской поэзии. - СПб. : Азбука-классика, 2001. - 485 с. - (Academia). - Библиогр.в примеч.: с.455-481.- Имен.указ.: с.482-485. - ISBN 5-352-00020-6 : 67.90.

Рекомендуемая

1. Гаспаров М.Л. Русский стих начала XX века в комментариях. М., Фортуна Лимитед, 2001.
2. Славянский стих : лингвистическая и прикладная поэтика: материалы междунар. конф., 23-27 июня 1998 г. / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, С.-Петерб ун-т ; [под ред. М. Л. Гаспарова и др.]. - М. : Яз. славян. культуры, 2001. - 415 с. : табл. - (Studia poetica). - Библиогр. в конце ст. - ISBN 5-7859-0098-X : 200.
3. Славянский стих : стиховедение, лингвистика и поэтика: материалы междунар. конф., 19-23 июня 1995 г. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова ; под ред. М. Л. Гаспарова, Т. В. Скулачевой. - М. : Наука, 1996. - 256 с. : рис.,табл. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 5-02-011200-3 : 14000.00.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>; корпусы устной речи с дискурсивной разметкой и др.
2. платформы E-Language Archiving Technology, ELAN <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan>;
3. коллекция электронных ресурсов на сайте Summer Institute of Linguistics www.sil.org ;
4. программа для акустического анализа речи PRAAT (<http://www.fon.hum.uva.nl/praat>);
5. открытое он-лайн издание по документированию и консервации языков Language Documentation & Conservation, LD&C <http://www.nflrc.hawaii.edu/ldc>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС)

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (<i>лицензионное или свободно распространяемое</i>)
1.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
5.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
6.	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
7.	Zoom	Zoom	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам

Состав программного обеспечения с реквизитами документов

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
 Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
 Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Занятие 1

Определение стиха. Стих и проза. Основные системы стихосложения в русском и европейском стихе. Особенности стихосложения в английском стихе. Аллитерационный стих. Силлабо-тоническая система стихосложения. Ее основные метры: ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест. Особенности силлабо-тонического метра в основных европейских языках. Русская и английская силлабо-тоника: о чем должен помнить переводчик.

Цель занятия: познакомить студентов основными системами стихосложения, научить узнавать основные силлабо-тонические метры.

Занятие 2

Распознавание силлабо-тонической системы. Метры, промежуточные между силлабо-тоникой и тоникой: дольник, тактовик. Акцентный стих. Свободный стих. Эти явления в стихе на европейских языках.

Цель занятия: познакомить студентов с метрами, промежуточными между силлабо-тоникой и тоникой: дольником и тактовиком. Научить определять акцентный и свободный стих.

Занятие 3

Типы рифмы. Мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая рифма. Точная и неточная рифма, диссонансная рифма.

Белый стих.

Цель занятия: познакомить студентов с классификацией рифм. Научить различать на практике основные типы рифм и белый стих.

Занятие 4

Строфика. Схемы рифмовки. Твердые формы. Английский, французский, итальянский сонет. Шекспировский сонет.

Цель занятия: познакомить студентов с различными схемами рифмовки, типами строф, классификацией и происхождением твердых форм (французские, итальянские, английские). Научить на практике различать французский, итальянский, английский (в том числе шекспировский) тип сонета.

Занятие 5

Метрика и ритмика. Ритмические формы в силлабо-тонической системе европейских языков.

Цель занятия: познакомить студентов с ритмическими формами силлабо-тонических метров. Объяснить, что лингвистическая организация стихотворной строки (расположение частей речи, синтаксис) находится в отчетливой зависимости от ритмической формы строки и места пропуска ударения в ней.

Занятие 6

Словораздельные вариации ритмических форм. Их использование в лингвистическом анализе стиха.

Цель занятия: познакомить студентов с определением словораздельных вариаций ритмических форм классических размеров. Описать взаимозависимость между словораздельной вариацией строки и ее лингвистической организацией (расположением частей речи и их морфологическими характеристиками).

Занятие 7

Части речи и ритмика в стихе. Использование ритмических особенностей конкретного языка при построении стихотворной формы.

Цель занятия: познакомить студентов с взаимозависимостью между ритмикой строки и расположением в ней частей речи. Ритмическая организация (типичная длина слова и место ударения) частей речи в русском и языке. Ритмика и части речи в других европейских языках.

Занятие 8

1) Синтаксическая организация стиха. Общестиховые и конкретно-языковые закономерности в русском и английском стихе.

2) Фонетическая организация стиха. Ассонанс, аллитерация, слоговые повторы, современные направления исследования фонетической организации стиха. Интонационное оформление сти-

хотворной строки.

Цель занятия: познакомить студентов с синтаксическими особенностями построения стихотворной строки и особенностями ее интонационного оформления. Дать общее представление о фонике стиха.

Занятие 9

1) Семантическая организация стиха. Стих и работа мозга: предварительные данные.

2) Современное сопоставительное стиховедение: нерешенные задачи.

Цель занятия: познакомить студентов с современными проблемами изучения стиха. Стих и семантика. Воздействие стихотворной формы на восприятие текста. Стих и работа мозга.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение разрабатывать электронный обучающий материал по предложенной теме, презентовать его и защищать перед группой.

Дополнительная рекомендуемая литература:

Тарановский К.Ф. Русские двусложные размеры. Статьи о стихе- М.: Яз. славян. культуры, 2010. 551 с.

Бейли Дж. Три русских народных лирических размера- М.: Яз. славян. культуры, 2010. 581 с.

Гаспаров М.Л. Русский ямб и английский ямб // Исследование по русскому языку и литературе. – Л.: Наука, 1973. – С. 407–415.

Гаспаров М.Л. Современный русский стих: Метрика и ритмика. – М.: Наука, 1974

Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989.

Гаспаров М.Л. Происхождение «лесенки» Маяковского // Проблемы структурной лингвистики 1979. М., 1981.

Гаспаров М.Л. Художественный мир писателя: тезаурус формальный и тезаурус функциональный (М.Кузьмин, «Сети», ч. III) // Проблемы структурной лингвистики. 1984. – М.: Наука, 1988. – С. 125–136.

М.Л. Гаспаров, Т.В. Скулачева. Статьи о лингвистике стиха. М.: 2004.

Гиндин С.И., Работа А.М. Финкеля в идейной истории отечественных статистических исследований поэтической речи (Проза как нейтральный языковой эталон в метрике и фонике) // Уч. зап. Тартус. гос. ун-та. – Тарту, 1985. – Вып. 711 / Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов. – С. 145–150.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сравнительная метрика (английский и русский языки)» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

Цель дисциплины – дать магистрантам представление об организации стихотворной речи и ее особенностях, определяемых структурой конкретного языка.

Задачи дисциплины:

1. дать представление о лингвистических сходствах и различиях в организации стихотворной речи на разных языках.
2. дать представление об основных понятиях и методах, используемых при анализе стихотворного текста;
3. дать основные практические навыки, необходимые при научном анализе стиха и переводе стихотворных текстов;
4. познакомить магистрантов с современными данными по организации стихотворного текста на всех лингвистических уровнях в русском и английском языках;
5. познакомить магистрантов с проблемами и задачами, стоящими перед современным сопоставительным анализом стихотворных текстов в разных языках.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК 2 Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности

ПК 2.2 Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные понятия и методы анализа стихотворного текста;

уметь дать адекватное научное описание и практический анализ всех основных аспектов организации стихотворной формы;

владеть навыками лингвистического анализа стиха и передачи особенностей стихотворной формы другого языка при переводе стихотворного текста.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ прото- кола